

主題二：
東南亞語言的美麗與哀愁

葉玉賢

壹、基本輪廓

一、範圍

事實上，所有發生在東南亞區域的語言，並不全然是我們定義的「東南亞語言」。

英語算不算是「東南亞國家」的主要使用語言？

There is no particular language ONLY belongs to ONLY one Nation.

Languages vary not only from nation to nation but vary drastically within languages themselves.

東南亞小吃店的餐飲招牌





當地報紙

星洲國際 國立大學接受申請

《印尼星洲日報》推展續

張曉卿：《印尼星洲日報》築起馬印橋樑

星洲國際化又跨一大步

【星洲訊】星洲國際化又跨一大步，由星洲國際化發展局主辦的《印尼星洲日報》（印尼文報）於日前正式推出。該報由星洲國際化發展局與印尼華僑聯合總會合作出版，旨在加強星印兩國的交流與合作。

星洲國際化發展局主席張曉卿在記者會上表示，該報的推出是星洲國際化發展的重要里程碑。他呼籲僑胞踴躍訂閱，共同為星印友好關係的發展貢獻力量。

印尼電訊部長：盼促進印尼族群團結

【雅加達訊】印尼電訊部長普拉博沃日前表示，印尼政府將致力於促進印尼各族群的團結與和諧。他強調，加強族群間的溝通與合作是實現國家繁榮富强的關鍵。

承諾與印華站

【星洲訊】星洲國際化發展局日前與印尼華僑聯合總會簽署合作協議，承諾將繼續支持印尼華僑社區的發展與服務。

馬義九電賀台身最冠軍

【馬尼拉訊】菲律賓總統馬科薩日前致電台灣總統馬英九，祝賀其在最近舉行的國際電訊大會中獲得冠軍。馬科薩表示，菲律賓與台灣在電訊領域的合作日益密切，雙方將繼續加強交流與合作。

創意人才創造財富

【星洲訊】星洲國際化發展局日前舉辦了一場關於創意人才與財富創造的研討會。與會專家指出，在當前的經濟環境下，創意人才是推動經濟發展的重要動力。政府應加強對創意產業的支持，為人才提供更多的發展機會。





我

华人身份的自我表达

旧时的华人到照相馆拍照时，都尽量把自己最好的一面或他们希望给别人留下的印象展现出来。他们的姿势、服饰、道具，多少反映出他们对自身文化、特别是高层次的中华文化的认同。因此，一个识字不多的华人照相时会手持一卷书，因为在传统上，这是知识分子的象征。而身穿丝织华服、手持扇子、置身精致的家具中，则能突现他们属于华人上流社会的身份。

另一些华人则希望让人感觉自己很时髦。为了表现他曾经在世界其他地区生活过，他以时髦的欧洲饰物如怀表、别在钮孔的襟花、软毡帽或巴拿马式草帽来搭配。

当然，还有人想象是镜子里的自己或别人眼睛里的「镜子」所映照出的华人。别人眼里的「镜子」常常被东方主义或异化倾向所扭曲。有一些华人以配合他人的先人之见来充当「奇异华人」的角色。

他人眼中的华人形象

华人的身份是通过他人的观点形成和转变的。一个人被「镜子」反射出来的影像，会因为不同材质的「镜子」

動動腦

📖 語言、言說、語文等三項，在東南亞國家的使用狀況

📖 語言可依據哪些標準來分類？

1. 官方／政府／考試／市場語言
2. 市場語言／精鍊型語言
3. 工具性語言／日常用語

📖 語言分類，等不等於「階級差異」？

本主題所談的語言議題：

- Spoken language \neq written language
- Spoken language in SEA
- Written language in SEA
- Language and history
- Europe discovers the languages of SEA

貳、東南亞的語言和言語：

Spoken language \neq written
language \neq Speech

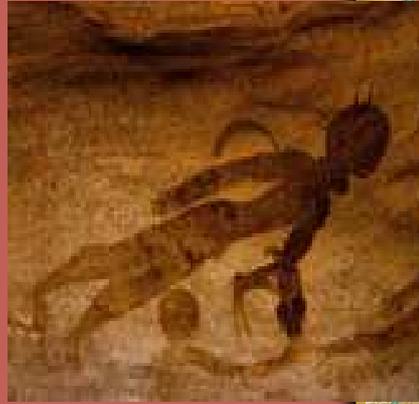
一、言說／文本，相似／差異

說話的語言為主要，書寫語言為次要。（Spoken language is primary; written language is secondary）

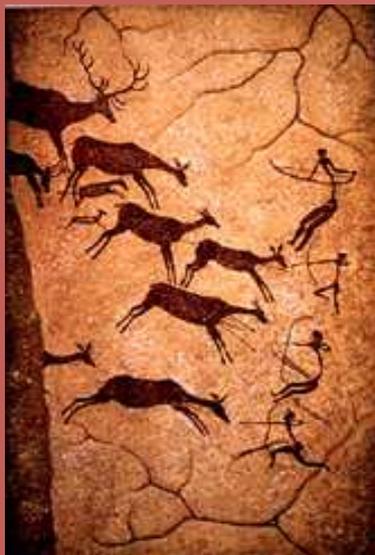
每個人幾乎都從說開始，只有一些必須以書寫為主要工具（Everybody talks (almost); only some write.）。

「言談」（speech，或言說）是建立在生物學（biology）的基礎上，但「書寫」並不是。

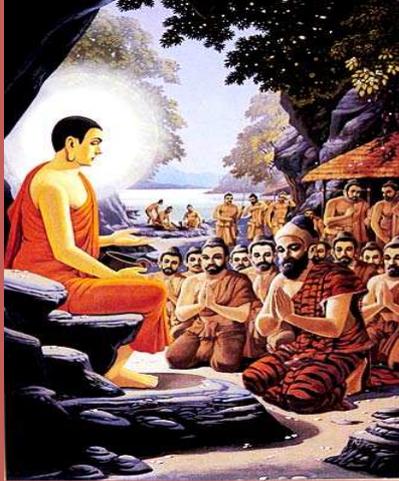
許多言說並沒有書寫系統



四萬年舊石器時代前克羅馬農人的「書寫」系統：用岩壁壁畫



一、言說／文本，相似／差異

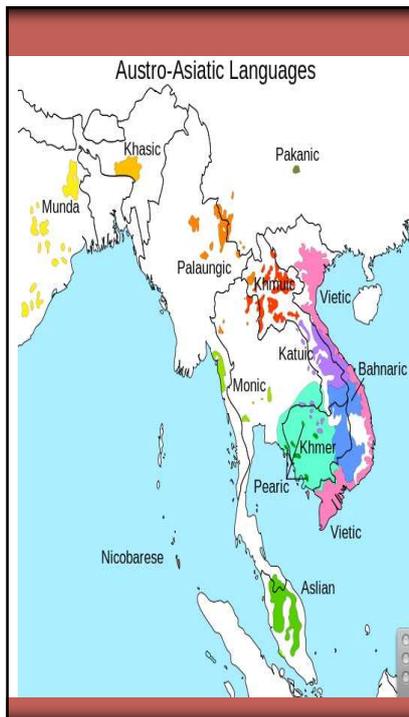


釋迦牟尼佛講經說法圖

書寫，僅有不到五千年的歷史；言談的歷史則遠遠超過四萬年，甚至有八萬年之久。

相同的語言可以用不同的字體來書寫，不同的語言更可以用相同的字體來書寫，反之亦然。

貳、早期東南亞的語言



一、來自中國群語言的洗禮

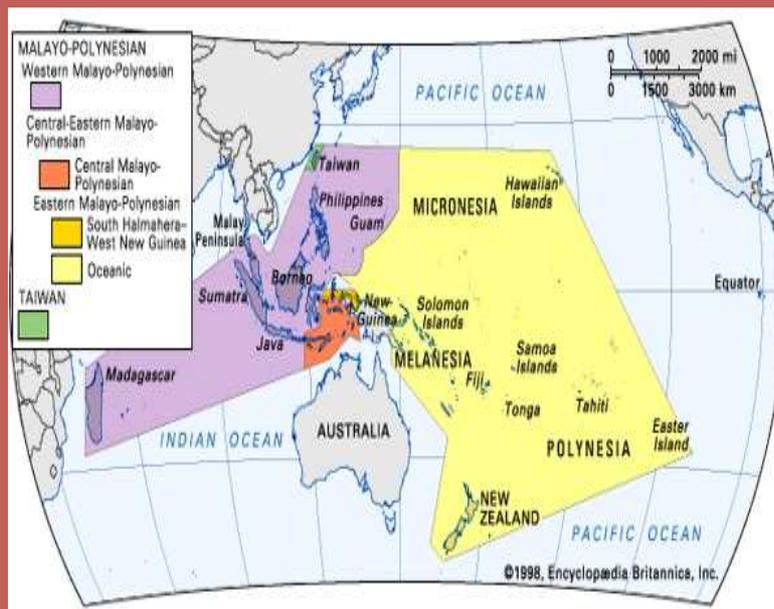
- 1) Miao-Yao (the Hill Tribes of the northern mountains),
- 2) Mon-Khmer (Cambodia and Vietnam),
- 3) Thai-Kadai (Thailand and Laos),
- 4) Tibeto-Burman (Myanmar)
- 5) Austronesian (the southern islands).

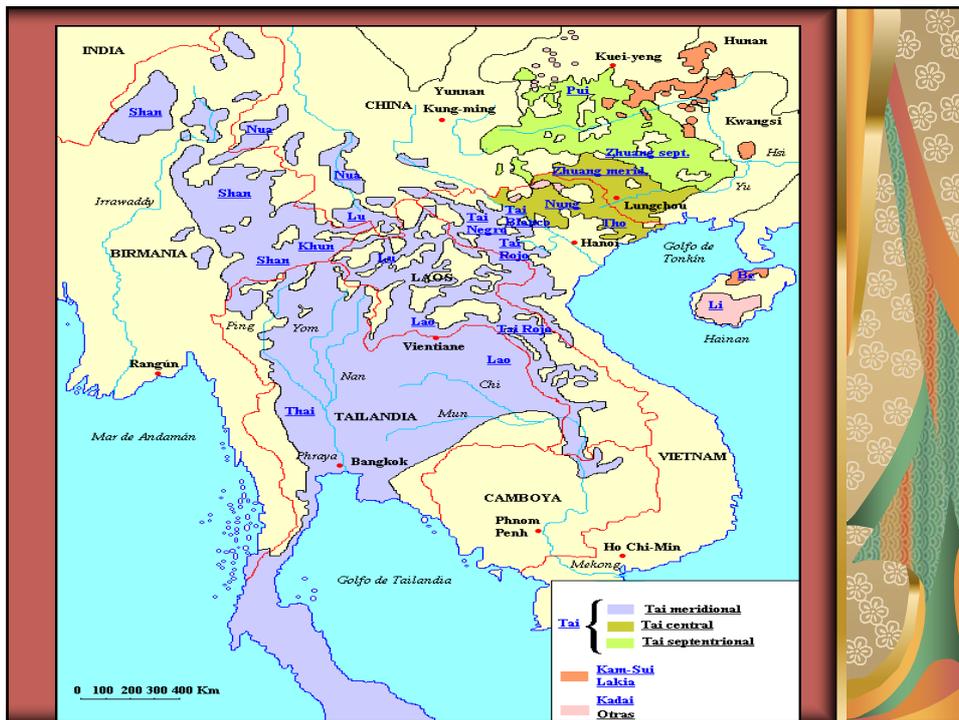
一、來自中國群語言的洗禮

- 大約在五千年至一萬年間，來自東南方的「新興語言群落」來到東南亞地區。
- 這些「新興語言群落」多操練南島語言 (Austronesian) (They spoke Austronesian, which means southern islands.)。
- 來自海洋，南島族群語言的海洋性質。They came from the sea. Their boats traveled everywhere safely and quickly.
- 新興語言群不可避免得幾乎是漁民，這個身分很快的「氾濫」東南亞島嶼。They were incredible fishermen. They inundated the islands, relatively rapidly.

一、來自中國群語言的洗禮

- ❏ 從口語相傳的南島族語演變為「語言帶」(linguistic pockets) It is pretty well established that Austronesian speakers pushed the Austroasiatic speakers into linguistic pockets.
- ❏ Currently a sea of Austronesian speakers surround over 100 linguistic pockets who speak dialects in the Austroasiatic language family.
- ❏ These small groupings are indigenous minority groups, not recent arrivals. Many are small tribes sprinkled from the mainland to the south. Because they are pocketed by Austronesian speakers, everyone agrees that Austroasiatic speakers were the original inhabitants of Southeast Asia.

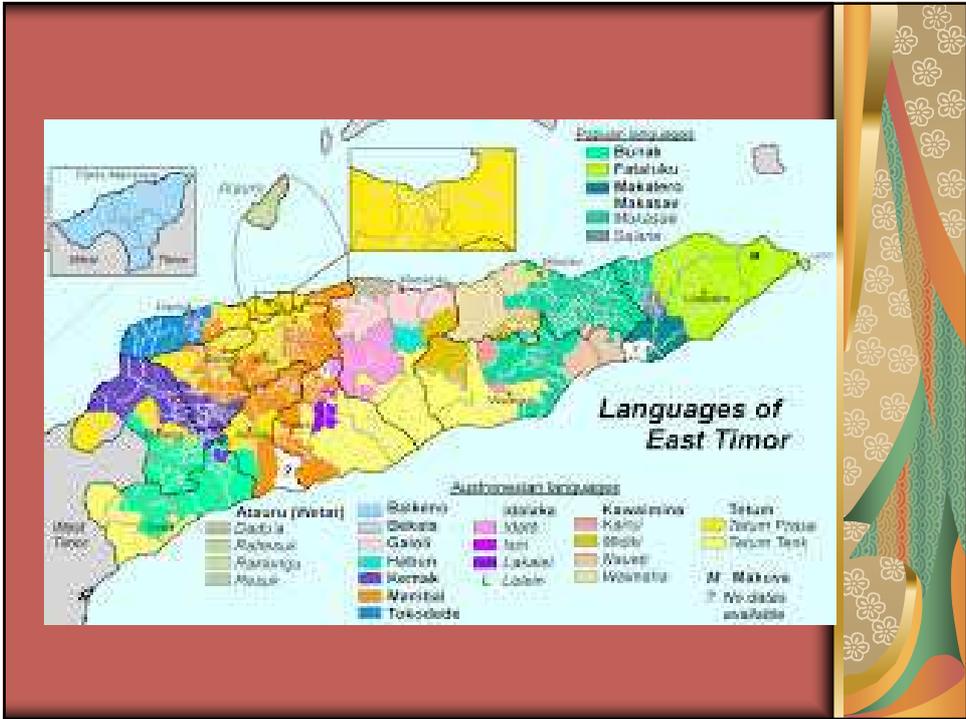




Tagalog and Malay (~ Indonesian):
some basic vocabulary

		TAGALOG	INDONESIAN
1	BLOOD	dugo	darah
2	BONE	buto	tulang
3	DIE	param	mati
4	DOG	aso	anjing
5	EAR	tenga	telinga
6	EGG	itlog	telur
7	EYE	mata	mata
8	FIRE	apoy	api
9	FISH	isda	ikan
10	FULL	puno	penuh
11	GIVE	bigay	kasi
12	HAND	kamay	tangan
13	HORN	sungay	tanduk
14	I, ME	alp	aku
15	KNOW	alam	kenal, tahu
16	LOUSE	kuto	kutu

		TAGALOG	INDONESIAN
17	MOON	buwan	bulan
18	NAME	ngalan	nama
19	NEW	bago	baru
20	ONE	isa	esa
21	SALT	asin	asin
22	STONE	bato	batu
23	SUN	araw	matahari
24	TAIL	buntot	ekor
25	THIS	ito, iri	ini
26	TONGUE	dila	lidah
27	TOOTH	ngipin	gigi
28	TWO	dalawa	dua
29	WATER	tubig	air
30	WIND (n.)	hangin	angin
31	YEAR	taon	tahun
32	YOU (sg.)	ikaw	awak



叁、新馬印的語言雜揉和混用

一、新加坡語言的混用：「囉惹」飲食背後的語言文化



「囉惹」本身為「大雜燴」。

其雜燴的項目包括食材、作法以及調味料的雜燴。

常見的食材包括：鳳梨、山藥、黃瓜、油豆腐、油條、南薑花、花生、豆芽。烹炒時，調味的醬料由蝦膏、酸柑汁、酸柑皮、糖、鮮辣椒組成。作法是：南薑花和四分之三的碎花生加入所有醬料和鳳梨、山藥、黃瓜、油豆腐、豆芽，翻炒至所有的食材都均勻沾上醬料，盛入盤中后再鋪上油條，撒上剩餘的碎花生。

一、新加坡語言的混用：新加坡街道名稱的語言文化



馬來西亞華文的使用及其語言混用

- 華人社會在正式場合常使用三種語言，依次為：
(1) 華語（普通話）；(2) 英語；(3) 馬來語。
後者使用極少。
- 從諸多大馬政府官員在當地華文高等教育機構的演講語言，以及當地機構的華人所使用的雙語，可以意識到一個有趣的現象：華語演講的時間比馬來語至少多了三分之二！

馬來西亞華文的使用及其語言混用

- 以檳城為例，大多數的檳城華人一般都懂兩種以上語言，受過教育的檳城華人則會四種話：
- (1) 華語，這是一種明顯帶有當地口音的普通話域外變體；
- (2) 英語，包括正宗英國英語和非正式“檳城英語”；
- (3) 馬來語，可以分為正宗馬來語和巴剎馬來語，後者是流通于集貿市場（即所謂“巴剎”）的族際通用語，其中混有漢語方言、英語乃至泰米爾語成分；
- (4) 漢語方言，多為福建話，但已經形成了檳城特色，也有客家話等。面對不同的人，華人會運用不同的語言進行交談。不同的場合人們會自如使用不同的語言，語碼轉換隨時都會發生。置身於此，你不會不為那裏華人超人的語言能力所折服。

馬來西亞華文的使用及其語言混用：檳城方言的語碼轉換

- 日常生活中華人使用“檳城福建話”(Penang Hokkien)，稱得上是一種屬於本土的語言。它不同于中國福建話的任何一種次方言，因為不僅是多種福建話的融合，同時從馬來語、英語、漢語其他方言中吸收不少成分。
- 但不大適于表達科學術語，一個講檳城福建話的人在需要表達一些科學概念時，會自然轉換其他語言，通常是華語或英語。
- 除了學校教學，檳城的地名，店名或人名使用中國大陸的漢語拼音或並按照方言進行拼寫。他們稱之為英文名稱。從名字的拼法可以辨認出福建人還是廣東人或客家人。





因此同一個姓會有不同拼法。

例如同樣姓“蔡”，有Chuah和Chai兩種拼法；“陳”則有Tan、Chan等不同拼法。更極端的情況是，因為註冊地不同，同家同姓在護照或身份證上可能會有不同的拼法。



在檳城，除了標準漢字外，可見方言或普通話，極少用到“叻、吡、峇、抄”等等。檳城的街巷名。

街道名稱的複雜性。例如檳城街巷名均為馬來文（Jalan Pinang）當稱「檳榔律」。但另有華語或福語，如「打石街」。

馬來語－華語的交流混用

- 1) 飲食類：如sate（沙爹）、gado - gado（加多加多，指一種雜菜）。
- (2) 農產品類：如durian（榴蓮）、langsai（冷劑，指一種熱帶水果）、jagung（玉米）。
- (3) 文娛類：如angk lung（昂格隆，指一種竹制樂器）、kompang（干邦，指一種樂鼓）。

馬來語－華語的交流混用

- ❏ (4) 称呼类: 如Datuk (拿督, 指封号)、Su ltan (苏丹, 指马来统治者)。
- ❏ (5) 日常用品类: 如batik (峇迪, 指一种布料)、tongka t (东葛, 指拐杖)。
- ❏ (6) 地区类: 如kam pung (甘榜, 指乡村)、kak i lim a (五脚基)。

Tone languages (Chinese & others)

- ❏ The same consonants and vowels, pronounced with different pitch contours or tunes, indicate different words (not just different emotional attitudes)
- ❏ Tone languages include
 - ❏ the various 'dialects' of Chinese
 - ❏ some (not all) other Sino-Tibetan languages
 - ❏ Vietnamese
 - ❏ Kra-Dai languages (including Thai)
 - ❏ Hmong-Mien languages

肆、唯一不曾被西方殖民的國家泰國的語言社會

泰國華語指長期生活在泰國的華人華裔所使用的漢語，它是旅泰華人群內部的共同語。泰國華語在長期的使用過程中衍生出了某些別于大陸普通話語法的變異形式。

這些語法的變異的產生，既有泰國華語即漢語自身歷史發展的原因，也同語言或方言間的接觸與影響密切相關，當地的生存方式與文化習俗也催生了某些語法格式的變化。

除此之外的，語言的完整的教育和學習也是滋生語法變異的重要因素之一。研究這些泰國華語的變異現象及其提高泰國普通話的教學水準、促進泰國華語的發達乃至豐富普通話的表達方式，都有著重要的意義。

一、描述兩種不同的形容詞，泰國華文變成「甲A過乙」（“A”表形容詞)的公式

- ❏ (1) 她是最小的么女，年紀和最大的大姊相差一大段，大姊的女兒還大過她。(陳先澤《行雲流水寫文章》)
- ❏ (2) 摩鑾證券分析商銀業務，認為第二季純利少過首季。(中華日報 2004-07-12，13版)
- ❏ (3) 預料自11月份至明年度，每個月的觀光遊客增長率將不少過百分之五。(亞洲日報 2003-10-25，7版)
- ❏ (4) 生命賤過一條狗。(白令海《亂離兒女》)
- ❏ (5) 這本來就容易過食碗水。(自然《風水先生》)
- ❏ (6) 我就是這樣過宿，總好過在屋簷下過夜呀！(李虹等《風雨耀華力》二)
- ❏ (7) 二十年前他好命過我。(同上，二十一)



討論

